

Loreley (Gedicht von Heinrich Heine)

注：この詩はハイネの詩集では四行ずつに句切れられ、六節（Strophe, 詩連、スタンザ）に分かれるが、歌曲として有名になったFriedrich Silcherの作曲では八行ずつが一つのメロディーに載せられ、三節構成になっている。これは作曲家の勝手な判断によるものだと思われるが、内容の区切りとある程度一致しているともいえる。韻文の構造については別にアップロード資料を参考にしてください。この詩は弱強格と弱強弱格を混ぜるといふ、初心者には少し分析しにくい形式になっている。

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten¹, was soll es ...? ここでは「これはどのような...だろうか」
 Dass ich so traurig bin; Dass: 詩行の冒頭にあるので大文字で書く。以下同様。
 Ein Märchen aus alten Zeiten, Zeiten (die Zeitの複数形) 時代
 Das² kommt mir nicht aus dem Sinn. nicht aus ... kommen ここでは「去って行かない」 der Sinn ここでは「考え事」

Die Luft ist kühl und es dunkelt, es dunkelt (→dunkeln): 暗くなる、日が暮れる（ここからはMärchenの内容）
 Und ruhig fließt der Rhein; der Rhein ライン川
 Der Gipfel des Berges funkelt der Gipfel (山)頂 funkeln きらきら光る
 Im Abendsonnenschein. Abendsonnenschein: wenn am Abend die Sonne scheint

Die schönste Jungfrau sitzet schönste: 最上級はここで「非常に～」と訳す die Jungfrau 乙女 sitzet=sitzt
 Dort oben wunderbar; gold'nes=goldenes das Geschmeide アクセサリー blitzet=blitz blitzten きらめく
 Ihr gold'nes Geschmeide blitzet, kämmen 櫛で解く (der Kamm 「櫛」から)
 Sie kämmt ihr goldenes Haar.

Sie kämmt es mit goldenem Kamme dem Kamme (旧式の三格単数) = dem Kamm
 Und singt ein Lied dabei; dabei ここではアクセントが二音節目に置かれる。「～ながら」という意味
 Das hat eine wundersame, wundersam 不思議な
 Gewaltige Melodei. gewaltig 偉大な、力強い Melodei=Melodie (脚韻を踏むために恣意的に変化)

Den Schiffer im kleinen Schiffe der Schiffer 舟人 im Schiffe (旧式の三格単数) = im Schiff
 Ergreift es mit wildem Weh; es: das Lied wild ここでは「激しい」 das Weh ここでは die Sehnsucht と同じ
 Er schaut nicht die Felsenriffe, schauen=anschauen 眺める das Felsenriff 岩礁 (→der Felsen, das Riff)
 Er schaut nur hinauf in die Höh'. hinaufschauen 上を見る、仰ぐ Höh'=Höhe → die Höhe: 高い場所 (→hoch)

Ich glaube, die Wellen verschlingen verschlingen 飲み込む (ここから語り手の言葉に戻る)
 Am Ende Schiffer und Kahn; am Ende 「このMärchenの最後に」 der Kahn (小さな) 舟
 Und das hat mit ihrem Singen das Singen: singen の名詞化
 Die Loreley getan. die Loreley 上記の乙女の名前、現在のこの hat getan→tunの完了形

韻文の構成による語順の不規則等

- ¹ = Ich weiß nicht, was es bedeuten soll
- ² = Ein Märchen aus alten Zeiten kommt mir nicht aus dem Sinn.

ローレライ

近藤朔風 訳詞
ジルヘル 作曲

な じ か は し - ら ね ど こ こ - ろ わ - び
 て - む か し の つ - た え は そ
 そ - ろ み に し む - dim. さ び し く く - れ
 り ひ に や - ま や - ま あ か く は - ゆ る

ローレライ
近藤朔風(訳)

一 なじかは知らねど心わびて、昔の伝説はそぞろ身にしむ。寥しく暮れゆくラインの流れ、入日に山々あかく栄ゆる。

二 美少女の巖頭に立ちて、黄金の櫛と髪のみだれを、梳きつつ口吟ぶ歌の声の、神怪き魔力に魂もまよう。

三 漕ぎゆく舟びと歌に憧れ、岩根も見為らず仰げばやがて、浪間に沈むるひとも舟も、神怪き魔歌謡うローレライ。

『女声唱歌』明42・11